



Genève  
du 28 au 31  
janvier 2015



# CRÈTE

# MUSIQUE & DANSE EN FÊTE



festi  
val **antigel**

adem.ch  
ateliers d'ethnomusicologie





## CONCERTS

**Mercredi 28 janvier 20h** 4-5  
 Marché des Mattines  
**XYLOURIS-WHITE**  
 Folkadelic crétois

**Judi 29 janvier 20h30** 6-7  
 Auditorium du MEG  
**ROSS DALY  
 ET SON ENSEMBLE**  
 Grands maîtres de la musique  
 crétoise

**Vendredi 30 janvier 20h30** 8-9  
 Eglise de Confignon  
**STELIOS PETRAKIS  
 CRETAN QUARTET**  
 La tradition revisitée

## SPECTACLE

**Samedi 31 janvier 20h30** 10-11  
 Salle Pitoëff  
**ENSEMBLE ELKELAM**  
 Danses de Crète



## DÉMONSTRATION

**Dimanche 25 janvier 15h-16h12**  
 Auditorium du MEG  
**DANSES DE GRÈCE,  
 CONTINENTALE ET  
 INSULAIRE**  
 Atelier Pantelis Vervatidis

## STAGE

**Samedi 31 janvier 14h-17h** 12  
 Centre de loisirs de Carouge  
**INTRODUCTION AUX  
 DANSES CRÉTOISES**  
 par Konstantina et  
 Dionysia Efentaki



## AUTRES COLLABORATIONS

## ADEM-ANTIGEL

**Lundi 2 février 20h** 14  
 Salle des fêtes de Troinex

**TOUMANI DIABATÉ ET  
 SIDIKI DIABATÉ**  
 Un extraordinaire duo familial

## ADEM-ANTIGEL-SPECTACLES ONÉSIENS

**Judi 5 février 20h30** 15  
 Salle communale d'Onex  
**BOMBINO**  
 Héros du rock touareg



## LA CRÈTE DANS TOUS SES ÉTATS

Encore injustement méconnue, la musique de Crète est pourtant l'une des plus envoûtantes de l'espace méditerranéen. Pour cette troisième collaboration, les Ateliers d'ethnomusicologie et le festival Antigél ont résolu de l'honorer en explorant ensemble ses principaux courants actuels. Les deux instruments emblématiques de la musique crétoise, la *lyra*, petit violon à trois cordes, et le luth à long manche *laouto*, seront ici à l'honneur sous les doigts de quelques virtuoses absolus.

Des folles envolées du prodigieux transfuge Ross Daly aux complicités audacieuses entre Giorgos Xylouris et le rocker new-yorkais Jim White, en passant par la tradition revisitée avec brio par le quartet du maître Stelios Petrakis, l'essentiel s'y trouve. Quant aux danses crétoises, les sœurs Konstantina et Dionysia Efentaki et leurs partenaires en proposeront une vision à la fois gracieuse et enflammée : de quoi dégeler l'atmosphère hivernale !

A ce menu déjà copieux s'ajoutent deux concerts africains, offerts par le maître de la *kora* Toumani Diabaté, de retour à Antigél avec son fils, et par Bombino, l'étoile montante de la scène touarègue.

Laurent Aubert

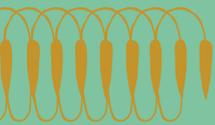


## CELEBRATING CRETE

Despite being one of the most captivating of the Mediterranean musical traditions, Cretan music remains relatively unknown. ADEM and Antigél thus decided to celebrate this tradition by exploring its modernity. Crete's emblematic instruments, the *lyra* and *laouto*, take centre stage in the hands of its great masters.

From the prodigious Ross Daly and the Efentaki sisters' fiery dances to the audacious partnership between Giorgos Xylouris and New York rocker Jim White, this programme presents a captivating mood.

Two African concerts add to the menu : *kora* master Toumani Diabaté with his son and Bombino, the rising star of the Tuareg scene.



Le batteur Jim White et le luthiste Giorgos Xylouris inventent un post-rock aux motifs méditerranéens. A la lumineuse enseigne de Xylouris-White, ce sont deux maîtres de musique actuelle qui sont réunis. Entre Jim White, fondateur et batteur du renommé trio rock Dirty Three, et qui a par ailleurs collaboré avec Bill Callahan ou PJ Harvey et Giorgos Xylouris, un des meilleurs luthistes de la jeune scène musicale crétoise et fils du grand Psarantonis, la conversation musicale s'avère des plus symbiotiques.

Le musicien australien et l'instrumentiste crétois imaginent des paysages acoustiques pleins de tensions et d'attentions où mélodies claires et rythmes chaotiques voisinent de façon originale. Entre frénésie et accalmie, sorcellerie et magie, le tandem sub-jugue autant par sa maîtrise que par son lâcher prise au cœur de ce post-rock aux motifs méditerranéen.

### CRETAN FOLKADELIC

Jim White and Giorgos Xylouris reunite to invent a post-rock form of Mediterranean motifs. The musical conversation between White, founder and drummer of the renowned rock trio Dirty Three, and Xylouris, prodigious lutist and son of the great Psarantonis, proves powerful. The Australian musician and Cretan instrumentalist imagine acoustic landscapes where tensions, clear melodies and chaotic rhythms coexist. Between frenzy and calm, the duo enralls as much with its mastery as by its release.



**CONCERT-REPAS** Mercredi 28 janvier | 20h  
 Marché des Mattines  
 21 chemin des Mattines – Perly-Certoux



## XYLOURIS-WHITE

### FOLKADELIC CRÉTOIS



**GIORGOS XYLOURIS** *laouto*  
**JIM WHITE** *batterie*

**PLEIN TARIF** CHF 25.- **TARIF RÉDUIT** CHF 20.-  
**MEMBRES & JEUNES** CHF 16.- **JUNIOR** CHF 14.-  
**FESTIVALIER ANTIGEL** CHF 5.- **REPAS** CHF 15.-

Le concert sera suivi d'un repas  
 (moussaka classique ou végétarienne).  
 Followed by a meal.





Pétri de traditions orientales, Ross Daly a vécu plus de trois décennies en Crète. Il y a longuement étudié la musique de l'île et, en particulier, l'art de la *lyra*, la vièle à 3 cordes, avec le grand maître Kostas Mountakis. En compagnie de ses amis crétois, il nous offrira un programme de musique traditionnelle de Crète enrichi de quelques compositions originales.

La musique de Crète est l'une des plus riches d'Europe et, curieusement, c'est aussi l'une des moins connues. Du fait de sa situation géographique, cette île a absorbé des influences d'Orient et d'Occident depuis des millénaires, et sa musique reflète cette synthèse unique. C'est essentiellement une musique de danse, mais elle recèle aussi d'autres genres, comme le répertoire des *rizitika*, chants lents d'une beauté et d'un raffinement extatiques.

### GREAT MASTERS OF CRETAN MUSIC

Crete has absorbed Eastern and Western influences for centuries, and its music reflects this unique synthesis. Of Irish origins and trained in the Eastern tradition, Ross Daly has lived in Crete for three decades and studied the island's music in-depth. He and his ensemble present traditional Cretan music – rich and unexplored – mixed through with original composition.



### CONCERT

Jeudi 29 janvier | 20h30

Auditorium du MEG

65-67, boulevard Carl-Vogt – Genève

# ROSS DALY ET SON ENSEMBLE

## GRANDS MAÎTRES DE LA MUSIQUE CRÉTOISE



Concert enregistré  
par RTS-Espace2

**ROSS DALY** *lyra, laouto, saz*

**KELLY THOMA** *lyra*

**VASSILIS STAVRAKAKIS** *chant*

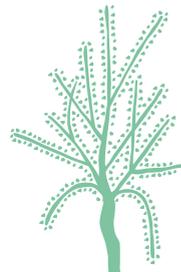
**GIORGOS MANOLAKIS** *laouto, chant*

**GIANNIS PAPTZANNIS** *percussions, chant*

**PLEIN TARIF** CHF 30.- **TARIF RÉDUIT** CHF 25.-

**MEMBRES & JEUNES** CHF 20.- **JUNIOR** CHF 16.-

**FESTIVALIER ANTIGEL** CHF 10.-





Stelios Petrakis a débuté l'apprentissage de la *lyra* dès son enfance à Sitia, sa ville natale, en Crète. Très vite, il enrichit sa connaissance des musiques de son île par l'exploration d'autres répertoires venant de Grèce, de Turquie ou de Bulgarie. Stelios Petrakis n'est pas seulement musicien : il possède aussi un atelier de lutherie à Heraklion où il fabrique ses instruments.

Avec le Cretan Quartet, Stelios propose une vision intense et personnelle des musiques crétoises, enrichies de ses propres compositions. Les membres du Cretan Quartet sont des musiciens exceptionnels, choisis autant pour leur maîtrise des traditions musicales locales que pour leur ouverture sur le monde. Mue par l'esprit de la danse, cette musique jubilatoire est portée à la fois par la profondeur des voix et l'entrelacs subtil des cordes.

### THE LIVING TRADITION

Stelios Petrakis began learning the *lyra* as a child. He quickly developed his knowledge of the island's music by exploring other repertoires from Greece, Turkey and Bulgaria. With his quartet of exceptional musicians, Stelios offers an intense, personal vision of Cretan music. Full of energy, this festive music is carried by the depth of the voices and subtle interlacing of the strings.



### CONCERT

Vendredi 30 janvier | 20h30

Eglise de Confignon

Place de l'Eglise – 1232 Confignon

# STELIOS PETRAKIS CRETAN QUARTET

## LA TRADITION REVISITÉE



**STELIOS PETRAKIS** *lyra, laouto, chant*  
**ADONIS STAVRAKAKIS** *kopuz, laouto, chant*  
**GIORGOS STAVRAKAKIS** *laouto, chant*  
**THANASSIS MAVROKOSTAS** *danse*

**PLEIN TARIF** CHF 30.- **TARIF RÉDUIT** CHF 25.-  
**MEMBRES & JEUNES** CHF 20.- **JUNIOR** CHF 16.-  
**FESTIVALIER ANTIGEL** CHF 10.-





Centré sur la danse, ce programme nous fera découvrir une jeune génération d'artistes autour des sœurs Konstantina et Dionysia Efentaki, grandes professionnelles, qui ont su faire apprécier l'art de la danse crétoise au delà du seul cercle des initiés. Il existe de nombreuses formes de danse en Crète, certaines spécifiques à une région, d'autres répandues sur toute l'île et parfois plus loin.

Danse masculine rapide, difficile et spectaculaire, le *kastrinos* est typique de la région d'Héraklion; il peut être exécuté en alternance avec le *siganos*, version lente du *pentozali*, danse de type guerrier. Le *syrtos*, danse mixte très rythmée, exprime la vie, la mort, l'amour et les désirs secrets. Dans cette danse, le premier danseur du cercle a la possibilité de réaliser des mouvements plus spectaculaires.

### DANCES OF CRETE

This dance-driven programme introduces a young generation of artists formed around the Efentaki sisters, who opened up Cretan dance to a wider public. Among a rich repertoire, the dancers will perform the difficult *kastrinos* (typical of the Heraklion region) and the expressive *syrtos* where the first dancer in the circle has the opportunity to perform the most spectacular movements.



**Samedi 31 janvier** | 9h–20h30

Salle communale de Plainpalais | 52, Rue de Carouge – Genève

## UNE JOURNÉE AVEC LE COURRIER

DÉBATS/CONFÉRENCES, PROJECTIONS, ATELIERS ENFANTS,  
BAR ET RESTAURATION

A 18h30, les ADEM s'associent à cet événement avec une démonstration de danses populaires de Grèce par l'Atelier de Pantelis Vervatidis.

**LE COURRIER**

**SPECTACLE**

**Samedi 31 janvier** | 20h30

Salle Pitoëff

52, rue de Carouge – Genève

# ENSEMBLE ELKELAM

## DANCES DE CRÈTE



**DIONYSIA EFENTAKI** danse

**KONSTANTINA EFENTAKI** danse

**IOANNIS THEODOSIOU** danse

**VAGGELIS TZEMIS** *laouto*, danse

**MANOS KORNAKAKIS** chant, *lyra*, violon, *laouto*

**VAGGELIS AGGELIDAKIS** *laouto*



**PLEIN TARIF** CHF 30.- **TARIF RÉDUIT** CHF 25.-

**MEMBRES & JEUNES** CHF 20.- **JUNIOR** CHF 16.-

**FESTIVALIER ANTIGEL** CHF 10.-

**DÉMONSTRATION** **Dimanche 25 janvier** | 15h-16h  
Auditorium du MEG  
65-67, boulevard Carl-Vogt – Genève

# DANSES DE GRÈCE, CONTINENTALE ET INSULAIRE

**ATELIER DE PANTELIS VERVATIDIS**

**ENTRÉE LIBRE**

Cet atelier est rattaché au Centre hellénique d'étude du folklore (CHEF) de Genève. En avant-première du cycle «Crète en fête», il présentera sur scène une démonstration des principales danses populaires de Grèce continentale et insulaire.



**STAGE**

**Samedi 31 janvier** | 14h-17h  
Centre de loisirs de Carouge  
31, rue Jacques-Grosselin – Carouge

# INTRODUCTION AUX DANSES CRÉTOISES

**PAR KONSTANTINA ET DIONYSIA EFENTAKI**

**INSCRIPTION**  
stages@adem.ch

**PLEIN TARIF**  
CHF 50.-  
**TARIF RÉDUIT +  
MEMBRES + JEUNES  
+ ABBONNEMENTS**  
CHF 40.-

Des danses des différentes régions de Crète seront enseignées par Konstantina et Dionysia Efentaki lors de ce stage. Grâce à la complicité de leurs musiciens, elles guideront leurs élèves dans l'ambiance surchauffée des fêtes crétoises.

accompagnées par **MANOS KORNARAKIS** *lyra*, violon  
**VAGGELIS AGGELIDAKIS** ET **VAGGELIS TZEMIS** *laouto*

12 | CRÈTE EN FÊTE



**CO-PRODUCTION**



**PARTENAIRES**



**SOUTIENS**



**EN COULISSE**

Programmation **LAURENT AUBERT, ERIC LINDER** Organisation du stage **PANTELIS VERVATIDIS, ASTRID STIERLIN** Production **EVE HOPKINS, SYLVIE PASCHE** Administration **NICOLE WICHT** Communication **ALEXIS TOUBHANTZ** Graphisme **TASSILO** Traduction **EMMA JOHNSON** Régie son **HANS FUCHS** Caisse **FLORIANO TAMAGNI** Photographies **MANOLIS MATHIOUDAKIS, D.R.** Remerciements **CENTRE HELLÉNIQUE D'ÉTUDE DU FOLKLORE (CHEF)**

**DEVENEZ MEMBRES ADEM**

Vous bénéficierez de réductions sur nos activités.

Adhésion simple : CHF 50.- / adhésion de soutien : dès CHF 100.-  
Sur CCP 12-6003-0

13 | CRÈTE EN FÊTE

CONCERT

Lundi 2 février | 20h  
Salle des fêtes de Troinex  
20 route de Moillebin, Troinex

# TOUMANI DIABATÉ ET SIDIKI DIABATÉ

UN EXTRAORDINAIRE DUO FAMILIAL



Maître incontesté de la musique mandingue et messie malien de la *kora* sur la scène internationale grâce notamment à ses duos avec Ali Farka Touré, Toumani Diabaté se produira aux côtés de son fils Sidiki. Deux ans après avoir ravivé en solitaire à la cathédrale Saint-Pierre une tradition griotique vieille de 700 ans, c'est en tandem père et fils qui offre des relectures instrumentales stupéfiantes de morceaux délaissés et oubliés du patrimoine mandingue. Une manière de relier passé et présent pour l'avenir, avec deux modes de jeu complémentaires des cordes pincées de la kora.

Internationally renowned, Toumani Diabaté is now considered as the Malian messiah of the kora. Having played with the late Ali Farka Touré, he performs now with his son Sidiki and offers a refreshing view of the griot tradition and Mandika repertoire.

Co-production



TOUMANI DIABATÉ *kora*  
SIDIKI DIABATÉ *kora*

PLEIN TARIF CHF 35.- TARIF RÉDUIT CHF 30.-  
MEMBRES & JEUNES CHF 25.- JUNIOR CHF 16.-  
FESTIVALIER ANTIGEL CHF 10.-

14 | AUTRES COLLABORATIONS

CONCERT

Jeudi 5 février | 20h30  
Salle communale d'Onex  
131 route de Chancy, Onex

# BOMBINO

HÉROS DU ROCK TOUAREG



De l'acoustique magique à l'électricité ensorcelante. En dix ans, le Nigérian Bombino est passé de chansons enregistrées au coin du feu dans le désert du Ténéré à un répertoire électrifié volontiers psychédélique produit par Dan Auerbach des Black Keys. Une décennie écoulée qui lui a surtout permis d'incarner la relève du rock touareg, dans le sillage de Tinariwen. *Guitar hero* singulier et enturbanné, Omar Moctar à l'état civil a plongé l'aridité de ses racines musicales dans la chaleur de nappes de claviers soul pour des morceaux des plus hypnotiques.

From songs recorded around the fire in the Ténéré desert to an electric, psychedelic repertoire produced by Dan Auerbach from the Black Keys, the Nigerian Bombino has been Tuareg rock's change-maker over the last decade in the wake of Tinariwen. A must-see on stage.

Co-production



En collaboration avec



**BOMBINO** guitare, chant **COREY WILHEM** batterie,  
djembe, calebasse, chœurs **DIADJAKRAVE** basse,  
chœurs **AVI JACOB SALLAWAY** guitare **TOULOU KIKI**  
chœurs

PLEIN TARIF CHF 38.- TARIF RÉDUIT CHF 33.-  
MEMBRES & JEUNES CHF 25.- JUNIOR CHF 20.-  
FESTIVALIER ANTIGEL CHF 10.-

15 | AUTRES COLLABORATIONS



## TARIFS

Voir détail par événement

## PLEIN TARIF

**TARIF RÉDUIT:** AVS, chômeurs, professionnels

**MEMBRES ET JEUNES:** membres ADEM, AMR, CHEF, Amdathtra, SAMEG, carte côté courrier, moins de 20 ans, étudiants

**JUNIOR:** moins de 12 ans,

Carte 20 ans/20 francs

## FESTIVALIER ANTIGEL

---

## ABONNEMENT

### CRÊTE EN FÊTE\*

Plein tarif

**CHF 80.-**

Tarif réduit, membres et jeunes

**CHF 70.-**

---

## BILLETTERIE

### PHYSIQUE

## SERVICE CULTUREL MIGROS

7 rue du Prince, Genève (lu-ve, 10h-18h)

Sur place, 1 heure avant le début des représentations

---

## BILLETTERIE

### EN LIGNE

[www.adem.ch](http://www.adem.ch)

---

## INSCRIPTIONS

### AU STAGE

[stages@adem.ch](mailto:stages@adem.ch)

---

## POUR PLUS D'INFORMATIONS

→ [WWW.ADEM.CH](http://WWW.ADEM.CH) · [WWW.ANTIGEL.CH](http://WWW.ANTIGEL.CH)

---

\* donne droit au tarif réduit au stage

